|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | akkaamotsiyiiksi | | amohka iimitaikoan | | | | m atsiyíkapisawa sspopiwa ki tsaniwa | | | | | | |
| Words (S) | akkaamotsiyiiksi | | amoo’ka | | iimitaikoan | | matsiyíkapisaawa | | sspopiiwa | | ki | tsaaniiwa | |
| Morphs (S) | akkaamotsiyii | iksi | amo | o’ka | imitaa | koan | matsiyíkapisaa | wa | sspopii | wa | ki | tsaanii | wa |
| Gloss (S) | friend | pl | this | vd | dog | dim | frog | 3 | turtle | 3 | cj | Johnny | 3 |
| Trans (S) | they are friends | | this is a puppy | | | | he is a frog, it he is a turtle, and he is Johnny | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | tsaaniiwa oohkoitapiiwa isoomoonihpi | | | | | | | tsaaniiwa isskai'taampssiw | | | | | |
| Words (S) | tsaaniiwa | | oohkoitapiiwa | | isoomoonihpi | | | tsaaniiwa | | isskai'taampssiw | | | |
| Morphs (S) | tsaanii | wa | ohkoitapiiyi | wa | isoomooni | hp | yi | tsaanii | wa | (i)sska’ | i’taam | pssi | wa |
| Gloss (S) | Johnny | 3 | receive a gift | 3 | wrap (ti) | CN | in.s | Johnny | 3 | extremely | happy | suff | 3 |
| Trans (S) | Johnny received a present | | | | | | | Johnny is very happy | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | tam-a-aan | iikayiniman anni isoomoonihpi | | | | | | imitaikoana matsiyíkkapisaawa sspopiiwa | | | | | |
| Words (S) | ? | iikayinnim | | anni | isoomoonihpi | | | imitaikoana | | matsiyíkapisaawa | | sspopiiwa | |
| Morphs (S) | ? | iikayinni | m | anni | isoomooni | hp | yi | imitaikoan | wa | matsiyíkapisaa | wa | sspopii | wa |
| Gloss (S) | dm | open (ti) | sf | this | wrap (ti) | CN | in | puppy | 3 | frog | 3 | turtle | 3 |
| Trans (S) | aa | he opened the gift | | | | | | the puppy, frog and turtle | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | nohkáttsskai'taamitsihtaayaawa | | | | | tsa anista’piiw otahkoitapiisini | | | | | |
| Words (S) | nohkáttsskai'taamitsihtaayaawa | | | | | tsa | anista’piiw | | otahkoitapiisini | | |
| Morphs (S) | nohkátt | sska’ | i’taam | itsihtaa | yaawa | tsa | anista’pii | wa | ot | ohkoitapii | sini |
| Gloss (S) | also | very | happy | state (ai) | pl | what | ? | 3 | 3 | receive | nom |
| Trans (S) | they are also vary happy | | | | | “what is that he received?” | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | tsaaniiwa tamsookitstsii iihto'takiwa anni ataksáakssini | | | | | | | | | | |
| Words (S) | tsaaniiwa | | tamsookitstsii | | | iihto'takiwa | | | anni | ataksáakssini | |
| Morphs (S) | tsaanii | wa | itam | sook | itstsii | iiht | o’taki | wa | anni | ataksáakssin | yi |
| Gloss (S) | Johnny | 3 | only | suddenly | exist | source | take | 3 | this | box | inan |
| Trans (S) |  | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | itamsooksii stoopohsow matsiyíkkapisaa | | | | | | |
| Words (S) | itamsooksii | | | yiistapohssaaw | | matsiyíkkapisaaw | |
| Morphs (S) | itam | sook | ii | yiistap | ohssaaw | matsiyíkkapisaa | wa |
| Gloss (S) | only | suddenly | ? | away | ? | frog | 3 |
| Trans (S) | stepped back away from the frog | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | kai’taamitakiw tsaaniiwa akaa’toohkoi aakamotsiyi | | | | | | | | | | |
| Words (S) | kai’taamitakiw | | | | tsaaniiwa | | akaa’tohkoi | | | aakamotsiyii | |
| Morphs (S) | sska’ | i’taam | i’taki | wa | tsaanii | wa | akaa | oht | ohkoi | aakamotsiyi | yi |
| Gloss (S) | very | happy | feel | 3 | Johnny | 3 | perf | source | find? | friend | 4 |
| Trans (S) | Very happy Johnny found a friend | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | aamo i’nakka- in- i’naksii....kapiswa | | | | | |
| Words (S) | aamo | i’nakka- in- | | i’naksii....kapiswa | | |
| Morphs (S) | aamo | i’nak | a-in- | i’nak | matsiyikkapisaa | wa |
| Gloss (S) | this | small | dm | small | frog | 3 |
| Trans (S) | this small frog | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | imitaawa skai’itaamitakiwa nii'toyi sspopiiw | | | | | | | | | |
| Words (S) | imitaawa | | skai’itaamitakiwa | | | | nii'toyi | | sspopiiw | |
| Morphs (S) | imitaa | wa | sska’ | i’taam | i’taki | wa | nii'toyi | yi | sspopii | wa |
| Gloss (S) | dog | 3 | very | happy | feel | 3 | same | in | turtle | 3 |
| Trans (S) | The dog was very happy, and so was the turtle | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | itaisawaahsitakiw matsiyíkkapisaaw | | | | | | | |
| Words (S) | itaisawaahsitakiw | | | | | | matsiyíkkapisaaw | |
| Morphs (S) | it | a | saw | aahs | i’taki | wa | matsiyíkkapisaa | wa |
| Gloss (S) | loc | dur | neg | pleased | feel | 3 | frog | 3 |
| Trans (S) | the frog was not happy | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | aanis- aanistsiiwaiks aamo aamoyi akk- maanakkaawa | | | | | | | | | | |
| Words (S) | aanis- | aanistsiiwaiks | | | aamo | aamoyi | | akk- | maanakkaawa | | |
| Morphs (S) | ? | aanist | yiiwa | aiski | aamo | aamo | yi | ? | maan | (it)akkaa | wa |
| Gloss (S) | ? | say (ta) | 3>4 | PRO | this | this | ? | ? | new | friend | 3 |
| Trans (S) | he told them, “this is a new friend” | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | matsiyikkapisaaw itsii- issimistotoyiw pokatsii- poka- poka...kattsisiyo | | | | | | | | | | | |
| Words (S) | matsiyikkapisaaw | | itsii- | issimistotoyiw | | pokatsii- | | poka- | | poka...kattsisiyo | | |
| Morphs (S) | matsiyikkapisaa | wa | ? | isttsiistoto | yiiwa | pok | atsii- | pok | a- | pok | akkaa | ttsisiyo |
| Gloss (S) | frog | 3 | ? | tease (ta)? | 3>4 | little | ? | little | ? | little | friend | ? |
| Trans (S) | The frog befriends the little frog | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | tsaaniiwa isskai'sawaahsi- ah! nayiyoo | | | | | | | | Iimitaawa nitoyi ki sspopiiwa | | | | | |
| Words (S) | tsaaniiwa | | isskai'sawaahsi- | | | | ah! | nayiyoo | imitaawa | | nii'toyi | ki | sspopiiw | |
| Morphs (S) | tsaanii | wa | sska’ | saw | aahs | i(‘taki) | dm | (dm) | imitaa | wa | nii'toyi | ki | sspopii | wa |
| Gloss (S) | Johnny | 3 | vary | neg | pleased | feel | dm | (dm) | dog | 3 | same | cj | turtle | 3 |
| Trans (S) | Johnny is not happy, “Oh my goodness” | | | | | | | | The dog, and the turtle also | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | Tsaaniiwa awaanistsiiwayi maatsokaa'piiwaatsiksi | | | | | | | | | |
| Words (S) | Tsaaniiwa | | awaanistsiiwayi | | | | maatsokaa'piiwaatsiksi | | | |
| Morphs (S) | tsaanii | wa | a | waanist | yiiwa | ayi | maat | sok | a’pii | waatsiksi |
| Gloss (S) | Johnny | 3 | dur | tell | 3>4 | PRO | neg | good | state (finl) | nonaf |
| Trans (S) | Johnny told him It is not good | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | akkaamotsiyo'p kiaakitaissataistotowa | | | | | | | | | | |
| Words (S) | akkaakomotsiyo'p | | | | kiaakitaissataistotowa | | | | | | |
| Morphs (S) | akkaa | m | otsiiyi | o’p | kit | aak | it | a | iss | sataistoto | waw |
| Gloss (S) | be friends | ? | recip | 21 | 2 | fut | loc | dur | in front | make one angry | 4 |
| Trans (S) | We are friends, you do not treat them like that (you will make him angry) | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki matsiitsii taakomatapii aam aawahkaayaw | | | | | | | | | | |
| Words (S) | ki | mattsiitsii | | | taakomatapii…aam…aawahkaayaw | | | | | | |
| Morphs (S) | ki | m | att | itstsii | it | aak | omatap | ii | aam | waawahkaa | yaaw |
| Gloss (S) | cj | 3 | again | exist | loc | future |  | ? | ? | play | 3pl |
| Trans (S) | They would start to play again | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | Tsaaniiwa iitomowa kii imitaawa ipookiisapoo | | | | | | | | | | |
| Words (S) | tsaaniiwa | | iitomowa | | | ki | imitaawa | | ipookiisapoo | | |
| Morphs (S) | tsaanii | wa | otoom | oo | wa | ki | imitaa | wa | ohpo’ki | ohssap | oo |
| Gloss (S) | Johnny | 3 | first | go | 3 | cj | dog | 3 | follow | along | go |
| Trans (S) | Johnny first started out and dog followed | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | sspopiiwa matsiyikkapisaaw itohkitopii | | | | | | |
| Words (S) | sspopiiwa | | matsiyíkkapisaaw | | itohkitopii | | |
| Morphs (S) | sspopii | wa | matsiyíkkapisaa | wa | it | ohkit | opii |
| Gloss (S) | turtle | 3 | frog | 3 | loc | on | sit |
| Trans (S) | the frog sat on turtle | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | kii pokatsiyikkapisaaw iitapatopiwa sskai’sawaahsimmiiwayi | | | | | | | | | | | | | |
| Words (S) | ki | pokatsiyikkapisaaw | | | iitapatopiwa | | | | sskai’sawaahsimmiiwayi | | | | | |
| Morphs (S) | ki | pok | matsiyikkapisaa | wa | it | aapat | opii | wa | sska’ | saw | aahs | imm | yiiwa | ayi |
| Gloss (S) | cj | small | frog | 3 | loc | back | sit | 3 | very | neg | pleased | feel | 3>4 | PRO |
| Trans (S) | and little frog in his back, not very pleased | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | maatomaipioowaiksaw | | | | | matsiyikkapisaa ki tsii- aa noohpatsskoyiw pokatsikkapisaayi | | | | | | | |
| Words (S) | maatomaipioowaiksaw | | | | | matsiyikkapisaa | ki | tsia | noohpatsskoyiw | | | pokatsikkapisaayi | |
| Morphs (S) | maat | oma | ipii | oo | waiksaw | matsiyikkapisaa | ki | dm | innoohpatsii | ko | yiiwa | pokatsikkapisaa | yi |
| Gloss (S) | neg | yet | far | go | nonaf | frog | cj | dm | knock down | ? | 3>4 | small frog | 4 |
| Trans (S) | They did not go far | | | | | The frog made the little frog fall off | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | kaisohkawa'sainiw | | | | | tsaaniiw aanista “miinottanito'toosaaw” | | | | | | | | |
| Words (R) | kaisohkawa'sainiw | | | | | tsaaniiw | | aanista | | miinottanito'toosaaw | | | | |
| Morphs (S) | sska’ | sohk | a | wa’saini | wa | tsaanii | wa | waanist | yiiwa | miin | att | aanist | o’too | saaw |
| Gloss (S) | very | loudly | dur | cry | 3 | Johnny | 3 | say | 3>4 | neg | again | mann | ? | ? |
| Trans (S) | he cried out | | | | | Johnny said, “Don’t do that to him” | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | imitaawa nohkattsskai'sawaahsimmiiwayi | | | | | | | | | maatsoka'piiwa | | | |
| Words (S) | imitaawa | | nohkattsskai'sawaahsimmiiwayi | | | | | | | maatsoka'piiwa | | | |
| Morphs (S) | imitaa | wa | nohkatt | sska’ | saw | aahs | imm | yiiwa | ayi | maat | sok | a’pii | wa |
| Gloss (S) | dog | 3 | also | very | neg | good | feel | 3>4 | PRO | neg | good | be | 3 |
| Trans (S) | dog was also upset | | | | | | | | | not good | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki ohkanaisapaakaopiiyaaw otaahkioohsa'tsoowa | | | | | | | | |
| Words (S) | ki | ohkanaisapaakaopiiyaaw | | | | | otaahkioohsa'tsoowa | | |
| Morphs (S) | ki | ohkana | sap | ákaa | opii | yaaw | ot | aahkioohsa'tsis | wa |
| Gloss (S) | cj | all | in | perf | sit | 3pl | 3 | boat | 3 |
| Trans (S) | all got into the boat | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | Tsaaniiwa aanistsiiwa mat- omahka- am ma- matsiyikkapisaayi | | | | | | | | | | |
| Words (S) | tsaaniiwa | | aanistsiiwa | | mat | omahka | | am | ma | matsiyikkapisaayi | |
| Morphs (S) | tsaanii | wa | aanist | yiiwa | dm | omahk | a- | dm | ? | matsiyikkapisaa | yi |
| Gloss (S) | Johnny | 3 | say | 3>4 | dm | big |  | dm | ? | frog | 4 |
| Trans (S) | Johnny told frog | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ssanitsitaopii miinatohpo’kiiyoot | | | | | | | |
| Words (S) | ssanitsitaopii | | | | miinattohpo’kiiyoot | | | |
| Morphs (S) | ssanist | it | a | opii | miin | att | ohpo'kiiyoo | t |
| Gloss (S) | try | loc | dur | sit | neg | again | follow | imp |
| Trans (S) | You sit by yourself – do not follow us | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | nistoonaan taaksin..aa..taakohtsi..iyaahkioohsihpinnaan | | | | | | |
| Words (S) | nistoonaan | taaksin..aa..taakohtsi..iyaahkioohsihpinnaan | | | | | |
| Morphs (S) | nistoonaan | nit | aak | o'tak ? | ohtsi | yaahkioohsi | hpinnaan |
| Gloss (S) | 1pl | 1 | fut | around | in the direction | travel by boat | 1pl |
| Trans (S) |  | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki oomikskookiyaaw omatapi…oohtaakioohsiwa | | | | | | | matomais- maatomaipiioo | | | | |
| Words (S) | ki | oomikskookiyaaw | | | omatapi…oohtaakioohsiwa | | | matomais- | maatomaipiioo | | | |
| Morphs (S) | ki | oomiksi | kooki | yaaw | omatap | yaahkioohsi | wa | dm | maat | oma | ipii | oo |
| Gloss (S) | cj | they | ? | pl? | start | travel by boat | 3 | dm | neg | yet | far | go |
| Trans (S) | They proceeded on the boat | | | | | | | not very far away | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | taamsookoh..totohpaawaniw matsiyikkapsaaw | | | | | | |
| Words (S) | taamsookoh..totohpaawaniw | | | | | matsiyikkapsaaw | |
| Morphs (S) | itam | sook | ohto | hpaawanii | wa | matsiyikkapsaa | wa |
| Gloss (S) | only | sudden | close | ? | 3 | frog | 3 |
| Trans (S) | suddenly the frog jumps close | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki aatsitsinsapoopiiwaiks | | | | | |
| Words (S) | ki | aatsitsinsapoopiiwaiks | | | | |
| Morphs (S) | ki | aat | itsin | (á'p)ssapópii | opii | waiks |
| Gloss (S) | cj | move | among | ride | sit | nonaf |
| Trans (S) | Proceeded to ride with them | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | aitomahksinikkssammiw poksi-..mat- pokatsikkapisaayi | | | | | | | | | | | |
| Words (S) | aitomahksinikkssammiw | | | | | | poksi-..mat- | | | pokatsikkapisaayi | | |
| Morphs (S) | a | it | omahk | inikk | ssamm | yiiwa | pok | i- | mat- | pok | (matsiy)ikkapisaa | yi |
| Gloss (S) | dur | loc | big | angry | look (ta) | 3>4 | small | ? | ? | small | frog | 4 |
| Trans (S) |  | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki oomiksskookiiyaaw | | | | | ki attsisimistotoyiaa | | | | | attsinoohpatsiiyiiwayi | | | |
| Words (S) | ki | oomiksskookiiyaaw | | | | ki | attsisimistotoyiaa | | | | attsinoohpatsiiyiiwayi | | | |
| Morphs (S) | ki | omiiksist | oo | ikii | yaaw | ki | att | isimi | isoto | yii(w)a | att | innoohpatsii | yiiwa | ayi |
| Gloss (S) | cj | just the same as | go | do | pl | cj | again | secretly | ? | 3>4 | again | knock down | 3>4 | PRO |
| Trans (S) | as they moved | | | | | secretly | | | | | knocks him down | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki aitssapoohpii nii- nii aohkiiyi | | | | | | | |
| Words (S) | ki | aitssapoohpii | | | nii - | nii | aohkiiyi | |
| Morphs (S) | ki | a | itssap | ohpi'yi | nii | nii | aohkii | yi |
| Gloss (S) | cj | dur | inside | fall | dem | dem | water | 4 |
| Trans (S) | he fell into the water | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | sspopiiwa inoyiiwa matsiyikkapisaay mattanistsiihpi | | | | | | | | | |
| Words (S) | sspopiiwa | | inoyiiwa | | matsiyikkapisaay | | mattanistsiihpi | | | |
| Morphs (S) | sspopii | wa | ino | yiiwa | matsiyikkapisaa | yi | matt | waanisttsi | hp | yi |
| Gloss (S) | turtle | 3 | see | 3>4 | frog | 4 | again | do (ai) | CN | inan |
| Trans (S) | the turtle saw what the frog did again | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | sspopiiwa aawanistsiiw tsaanii | | | | | | |
| Words (S) | sspopiiwa | | aawanistsiiw | | | tsaanii | |
| Morphs (S) | sspopii | wa | a | waanist | yiiwa | tsaanii | yi |
| Gloss (S) | turtle | 3 | dur | say (ta) | 3>4 | Johnny | 4 |
| Trans (S) | The turtle says to Johnny | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | tsaanii, annaw matsiyikkapisaa mattsinnopatskoyiw ani pokatsikkapisaayi | | | | | | | | | | |
| Words (S) | tsaanii | annaw | | matsiyikkapisaa | mattsinnopatskoyiw | | | | ani | pokatsikkapisaayi | |
| Morphs (S) | tsaanii, | anna | wa | matsiyikkapisaa | matt | innohpattsii | ko | yiiwa | ani | pokatsikkapisaa | yi |
| Gloss (S) | Jonny (voc) | this | 3 | frog | again | knock down | ? | 3>4 | that | small frog |  |
| Trans (S) | “Johnny, the frog knocked down the little frog again!” | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ah... naayiyoo maisstonnattssoohkoyoohtsimiinayiiyi | | | | | | | | | |
| Words (S) | ah | naayiyoo | maisstonnattssoohkoyoohtsimiinayiiyi | | | | | | | |
| Morphs (S) | (H) | naayiyoo | m | a | sstonnat | saw? | ohko | yoohtsimi | yini | ayi |
| Gloss (S) | (H) | dm | rel | dur | extremely | neg? | contrary | hear (ti) | 4s | PRO |
| Trans (S) | Oh my goodness! – it is difficult for him to listen | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki attsitsimisotoyiiwayi | | | | | | kitaawanist ma- sayippomaapssiw | | | | | | |
| Words (S) | ki | attsitsimisotoyiiwayi | | | | | kitaawanist | | ma- | sayippomaapssiw | | | |
| Morphs (S) | ki | att | isimi | istoto | yiiwa | ayi | kit | waawanist | ma- | say | ippom | aapssi | wa |
| Gloss (S) | cj | again | secretly | do? | 3>4 | PRO | 2 | say | ? | neg | adequate | person | 3 |
| Trans (S) | “Secretly, picked on him again!” | | | | | | “I told you, deceiving person!” | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki ohkanaa’pssammaw pokatsiyikkapisaaw (miisawattsii) | | | | | | | | |
| Words (S) | ki | ohkanaa’pssammaw | | | | | pokatsiyikkapisaaw | | (miisawattsii) |
| Morphs (S) | ki | ohkana | a’p | ssamm | a | wa | pokatsiyikkapisaa | wa | ? |
| Gloss (S) | cj | all | around | look (ta) | dir | 3 | small frog | 3 | everywhere? |
| Trans (S) | they all looked for little frog everywhere | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | miisawattsiistaahtasapipiyi | | | | | | | ki miisawa- | | |
| Words (S) | miisawattsiistaahtasapipiyi | | | | | | | ki | miisawa- | |
| Morphs (S) | m | isawa' | att | istaaht | ssapi | hp | yi | ki | m | isawa’ |
| Gloss (S) | 3 | change | again | under | look (ai) | CN | inan | cj | 3 | change |
| Trans (S) | that they looked everywhere | | | | | | | everywhere | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | aa ni'toyi sspopiiwa nohkatta’pssapiw | | | | | | | | | imitaawa ki oomi | | | |
| Words (S) | aa | ni'toyi | sspopiiwa | | nohkatta’pssapiw | | | | | imitaawa | | ki | oomi |
| Morphs (S) | aa | ni'toyi | sspopii | wa | nohkatt | a | a’p | ssapi | wa | imitaa | wa | ki | oomi |
| Gloss (S) | dm | same | turtle | 3 | also | dur | around | look | 3 | dog | 3 | cj | there |
| Trans (S) | turtle was also looking | | | | | | | | | also dog | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | okki ki ni'toyi omahka- matsiyikkapisawa nohkattsitsinaa'pissammiiyawai | | | | | | | | | | | | | |
| Words (S) | okki | ki | ni’toyi | omahka- | | matsiyikkapisaawa | | nohkattsitsinaa'pissammiiyawai | | | | | | |
| Morphs (S) | okki | ki | ni’toyi | omahk | a- | matsiyikkapisaa | wa | nohkatt | it | iin | a’p | ssam | yiiwa | ayi |
| Gloss (S) | dm | cj | also | big | ? | frog | wa | again | loc | instead | around | look | 3>4 | PRO |
| Trans (S) | frog was also looking | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | maatsikakoohkoonoyiiwaiksawayi | | | | | | |
| Words (S) | maatsikakoohkoonoyiiwaiksawayi | | | | | | |
| Morphs (S) | maat | ikaako | ohko | ino | yii | waiksaw | ayi |
| Gloss (S) | neg | ? | contrary | see | 3>4 | nonaf | PRO |
| Trans (S) |  | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki ohkanaisawaahsii'itakiyaaw | | | | | | | ki oomiks kokiakiattomatapooyaaw | | | | | | |
| Words (S) | ki | ohkanaisawaahsii'itakiyaaw | | | | | | ki | oomiks | kokiakiattomatapooyaaw | | | | |
| Morphs (S) | ki | ohkan | a | saw | aahs | i’taki | yaaw | ki | oomiks | kokiaki | att | omatap | oo | yaaw |
| Gloss (S) | cj | all | dur | neg | good | feel | 3pl | cj | they? | ? | again | begin | go | 3pl |
| Trans (S) | All are unhappy | | | | | | | and they started to go again | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | maatai- maatsikakaisitsippssatsiiwaiksaw | | | | | | | |
| Words (S) | maatai- | | maatsikakaisitsippssatsiiwaiksaw | | | | | |
| Morphs (S) | maat | ai- | maat | ikak | a | sitsipssat | yii | waiksaw |
| Gloss (S) | neg | ? | neg | even | dur | converse with (ta) | 3>4 | nonaff |
| Trans (S) |  | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki maaksikso'kowammaahpiayi matsiyikkapisaayi | | | | | | | | | |
| Words (S) | ki | maaksikso'kowammaahpiayi | | | | | | | matsiyikkapisaayi | |
| Morphs (S) | ki | m | aahk | ikso'kowamm | a | hp | yii | ayi | matsiyikkapisaa | yi |
| Gloss (S) | cj | 3 | might | be friends with (ta) | dir | CN | 3>4 | PRO | frog | 4 |
| Trans (S) |  | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | tsaaniiwa sskao'tsawaahsi'takiw | | | | | | | |
| Words (S) | tsaaniiwa | | sskao'tsawaahsi'takiw | | | | | |
| Morphs (S) | tsaanii | wa | sska’ | oht | saw | aahs | i’taki | wa |
| Gloss (S) | Johnny | 3 | very | content | neg | good | feel | 3 |
| Trans (S) | Johnny was very upset | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | so taikakitehtsiw otoksini awa'sainiw | | | | | | | | | | | | |
| Words (S) | so | taikakitehtsiw | | | | | | otoksini | | | awa'sainiw | | |
| Morphs (S) | (Eng) | ta | ikak | it | a | ihtsi | wa | ot | akssín | yi | a | wa’saini | wa |
| Gloss (S) | dm | ? | just | loc | dur | lie (?) | 3 | 3 | bed | 4 | dur | cry | 3 |
| Trans (S) | Just was lying on his bed crying | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki imitaawa isskaakapiimiiwayi | | | | | |
| Words (S) | ki | imitaawa | | isskaakapiimiiwayi | | |
| Morphs (S) | ki | imitaa | wa | ss(kaa?)kapiim | yiiwa | ayi |
| Gloss (S) | cj | dog | 3 | give guidance (ta) | 3>4 | PRO |
| Trans (S) | the dog was trying to comfort him | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | sspopiiwa tsikakitapittahkapiw aa ookoowani | | | | | | | | | | |
| Words (S) | sspopiiwa | | tsikakitapittahkapiw | | | | | aa | ookoowani | | |
| Morphs (S) | sspopii | wa | it | ikak | itap | isttahkapi | wa | dm | o | ookóówa | yi |
| Gloss (S) | turtle | 3 | loc | just | toward | crawl into (ai) | 3 | dm | 3 | house | 4 |
| Trans (S) | the turtle crawled into his shell/house | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki matsiyíkkapisaaw ki ohkanohkookimmaw | | | | | | | | |
| Words (S) | ki | matsiyíkkapisaaw | | ki | ohkanohkookimmaw | | | | |
| Morphs (S) | ki | matsiyíkkapisaa | wa | ki | ohkan | ohkook | imm | a | wa |
| Gloss (S) | cj | frog | 3 | cj | all | ? | feel toward | dir | 3 |
| Trans (S) | everyone was mad at the frog | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | maatoma’issamowa tamsokoohtsimiwa imitaaw | | | | | | | | | | nihkayi nahkayi | |
| Words (S) | maatomai’ssamowa | | | | tamsokoohtsimiwa | | | | imitaaw | | nihkayi | nahkayi |
| Morphs (S) | maat | oma’ | isamo | wa | itam | sook | yoohtsimi | wa | imitaa | wa | nihkayi | nahkayi |
| Gloss (S) | neg | might | long in time(ii) | 3 | only | suddenly | hear (ai) | 4 | dog | 3 | ? | ? |
| Trans (S) | not long after he heard the dog | | | | | | | | | | this and that (?) | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | aiksisiimohki aikkatsimaw | | | |
| Words (S) | aiksisiimoki | aikkatsimaw | | |
| Morphs (S) | ? | a | ikkatsimaa | wa |
| Gloss (S) | someone? | dur | whistle | 3 |
| Trans (S) | someone is croaking | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ohkananistapooh ki awaniyaaw | | | | | | | aayoohtsi- | | |
| Words (S) | ohkananistapooh | | | ki | awaniyaaw | | | aayoohtsi- | | |
| Morphs (S) | ohkan | aanistapaoo | hsi | ki | a | waani | yaaw | a | yoohtsi | yaaw |
| Gloss (S) | all | step aside | conj 3pl | cj | dur | say | 3pl | dur | hear | 3pl |
| Trans (S) | they all turned their heads (they say), they hear | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | aiyoohtoyiy aamohka aikkapisaayi | | | | | | | |
| Words (S) | aiyoohtoyiy | | | aamohka | | aikkapisaayi | | |
| Morphs (S) | a | yoohto | yi | aamo | hka | a | ikkapisaa | yi |
| Gloss (S) | dur | hear | 3pl | this | invs | dur | croak | 4 |
| Trans (S) | They heard croaking | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | tamsookohtsipsstohpai'piiyi ani pokatsiyikkapisaayi | | | | | | | | | aikkapisaawa | | |
| Words (S) | tamsookohtsipsstohpai'piiyi | | | | | | ani | pokatsiyikkapisaayi | | aikkapisaawa | | |
| Morphs (S) | itam | sook | oht | ipsst | ohpai'piiyi | yi | ani | pokatsiyikkapisaa | yi | a | ikkapisaa | wa |
| Gloss (S) | only | suddenly | path | inside | jump | 4 | this | small frog | 4 | dur | croak | 3 |
| Trans (S) | the little frog jumped in | | | | | | | | | he was croaking | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki annok sotamitohkitohpiwanii ani matsiyikkapisaayi | | | | | | | | | |
| Words (S) | ki | annok | | sotamitohkitohpiwanii | | | | ani | matsiyikkapisaayi | |
| Morphs (S) | ki | anno | ka | sotam | it | ohkitopii | wa | ani | matsiyikkapisaa | yi |
| Gloss (S) | cj | this | o.t. | just | loc | sit on | 3 | this | frog | 4 |
| Trans (S) |  | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ottaisskayookimmokatsai | | | | | |
| Words (S) | ottaisskayookimmokatsai | | | | | |
| Morphs (S) | ot | a | sska’ | okimm | oka | tsai |
| Gloss (S) | 4 | dur | very | scold | inv (4>3) | ? |
| Trans (S) |  | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | okki ki nohkattohka- ohkanawakkaamotsiiyaaw | | | | | | | |
| Words (S) | okki | ki | nohkatt(ohka-)ohkanawakkaamotsiiyaaw | | | | | |
| Morphs (S) | okki | ki | nohkatt | (ohka-) | ohkana | wakkaam | otsiiyi | yaaw |
| Gloss (S) | dm | cj | again | ? | all | become friends ? | rec | 3pl |
| Trans (S) | they were all friends again | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | tsikiwa | | tsaaniiwa ooki ki naa imitaikoan sspopiiwa ki naa matsiyikkapisaaw | | | | | | | | | | | |
| Words (S) | tskikiwa | | tsaaniiwa | | ooki | ki | naa | imitaikoan | sspopiiwa | | ki | naa | matsiyikkapisaaw | |
| Morphs (S) | tsiki | wa | tsaanii | wa | ooki | ki | naa | imitaikoan | sspopii | wa | ki | naa | matsiyikkapisaa | wa |
| Gloss (S) | boy |  | Johnny | 3 | dm | cj | dem | puppy | turtle | 3 | cj | dem | frog | 3 |
| Trans (S) | the boy | | Johnny, puppy, turtle and frog | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| IU (S) | ki pokatsiyikkapisaaw | | | aamohkayi akkaamotsiyo'p | | | | | | |
| Words (S) | ki | pokatsiyikkapisaaw | | aamohkayi | | | akkaamotsiyo'p | | | |
| Morphs (S) | ki | pokatsiyikkapisaa | wa | aamo | hka | yi | (it)akkaa | mi | otsiyii | o’p |
| Gloss (S) | cj | small frog | 3 | this | invs | pl | be friend? | pl | rec | 21? |
| Trans (S) | and the little frog | | | they are friends again | | | | | | |